



NATIONAL SENIOR CERTIFICATE EXAMINATION  
SUPPLEMENTARY 2013

**FRENCH SECOND ADDITIONAL LANGUAGE: PAPER I**

**MARKING GUIDELINES**

Time: 2 hours

100 marks

---

**These marking guidelines are prepared for use by examiners and sub-examiners, all of whom are required to attend a standardisation meeting to ensure that the guidelines are consistently interpreted and applied in the marking of candidates' scripts.**

**The IEB will not enter into any discussions or correspondence about any marking guidelines. It is acknowledged that there may be different views about some matters of emphasis or detail in the guidelines. It is also recognised that, without the benefit of attendance at a standardisation meeting, there may be different interpretations of the application of the marking guidelines.**

---

**SECTION A TEXTES NON-PRÉPARÉS**

**QUESTION 1 (23 points)**

1.1

Qui est ...	Marine	Coralie	Claude
... pour la pub à la télé?	X		X
... contre la pub à la télé?		X	
... pour la pub sur Internet?			X
... contre la pub sur Internet?	X		

Un point pour chaque prénom correctement coché. Pas de demi-points.  
Enlever un point pour chaque coche supplémentaire.

(5)

1.2

1.2.1 Prénom: Marie-Michèle

Citation: «Les pubs qui sensibilisent ... l'alcool au volant ... le suicide ...

bon élément.» **toute la phrase est citée ou une partie. Si seulement une partie est citée, il faut que les mots «alcool» ou «suicide» y figurent.**

(2)

1.2.2 Prénom: Yvan

Citation: «... le sentiment d'être rejeté.» **tout le paragraphe (une phrase)**

**cité est acceptable. Le mot «rejeté» est essentiel dans la citation.**

(2)

1.2.3 Prénom: Coralie/Marc

Citation: pour **Coralie**: «**énervant**» ou toute/une partie de la phrase après le mot «énervant», c-à-d «C'est énervant quand ...»

pour **Marc**, une partie saillante du 2e paragraphe de Marc suffit. Les parties saillantes sont «bourrage de crâne», «milieu d'émission», «50 pop-ups», «je ne supporte pas», «slogan idiot», «coincés dans la tête». Ou une des deux phrases suivantes «Après, ça devient ...» ou «Et le truc que je ...».

(2)

1.2.4 Prénom: Marine

Citation: «**drôles**» ou toute la phrase, «En plus, il y en a de très drôles.» (2)

1.2.5 Prénom: Yvan

Citation: «C'est le consommateur qui paye» ou «taxe cachée» ou «le coût des campagnes de publicité est inclus ...» ou tout le 3e paragraphe «C'est le consommateur qui paie la publicité (en moyenne 500 euros par an et par personne), car, telle une taxe cachée, le coût des campagnes publicitaires est inclus dans le prix des produits achetés.» (2)

1.2.6 Prénom: Marine/Marie-Michèle

Citation: Marine: «Sans les pubs à la télé, on ne connaîtrait pas les différents produits qui existent». Il faut citer au moins la 2e partie de la phrase. Citer plus que cette phrase = 0.

Citation Marie-Michèle: «les pubs qui sensibilisent ... un bon élément.» (2)

1.2.7 Prénom: Yvan

Citation: «réduit les fêtes à des opérations commerciales». Aussi acceptable, «(l'imaginaire et) des idéaux à des arguments de vente.» (2)

1.2.8 Prénom: Claude/Marc/Marie-Michèle

Citation: Claude:«... permet de faire vivre ...» ou toute la phrase «La publicité permet de faire vivre Internet et la télé!»

Marc:«inévitable» ou «survivre» ou toute la phrase «Les pubs, c'est inévitable pour une chaîne télé ou un site Internet qui veut survivre à la concurrence.»

Marie-Michèle:«... pas les moyens de se financer.» ou toute la phrase «Et, après tout, on ne doit pas bannir complètement les publicités sinon Internet, la radio et la télévision n'auraient pas de moyens de se financer.» (2)

1.3 [moins un point pour chaque coche supplémentaire.]

A et D

(2 × 1 = 2)  
[23]

**QUESTION 2 (6 points)**

[plus d'une seule coche = zéro]

2.1 A au mois de décembre.

B au mois de juillet.

**C au mois de février.**

D au mois de juin.

<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>

(2)

2.2 A aux femmes qui regrettent l'infidélité des hommes.

**B à tous les supporters de la marque Kawasaki.**

C aux femmes qui se passionnent pour les hommes musclés.

D à tous les hommes qui manquent de passion.

<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>

(2)

2.3 A les hommes sont moins romantiques que les femmes.

**B les femmes ne peuvent pas rivaliser avec Kawasaki.**

C les hommes musclés sur des Kawasakis sont irrésistibles.

D les hommes changent trop souvent de petites amies.

<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>

(2)

[6]

**QUESTION 3 (11 points)**

3.1 *Les petits chiens ne sont pas obligés de \_\_\_\_\_ **payer** \_\_\_\_\_ pour le transport public, s'ils sont transportés dans un sac ou un panier. Les grands chiens ne peuvent pas \_\_\_\_\_ **voyager** \_\_\_\_\_ en métro ou dans le RER sans \_\_\_\_\_ **porter** \_\_\_\_\_ une muselière. Il est très cher de \_\_\_\_\_ **nettoyer** \_\_\_\_\_ les trottoirs parisiens à cause de la grande quantité de déjections produites par les 147 000 chiens à Paris. Le maître d'un chien ne devrait pas \_\_\_\_\_ **oublier** \_\_\_\_\_ que les déjections canines peuvent \_\_\_\_\_ **causer** \_\_\_\_\_ des accidents. Le maître d'un chien peut aussi \_\_\_\_\_ **recevoir/payer** \_\_\_\_\_ une amende s'il néglige de \_\_\_\_\_ **ramasser** \_\_\_\_\_ les déjections canines.* (8 × 1 = 8)

- 3.2
- |          |  |                                     |     |
|----------|--|-------------------------------------|-----|
| <b>A</b> | <b>Se faire mal en glissant sur une déjection canine.</b>      | <input checked="" type="checkbox"/> |     |
| <b>B</b> | Se faire mal en transportant une déjection canine dans un sac. | <input type="checkbox"/>            |     |
| <b>C</b> | Se faire mal en ramassant une déjection canine.                | <input type="checkbox"/>            |     |
| <b>D</b> | Se faire mal en évitant une déjection canine.                  | <input type="checkbox"/>            | (1) |

- 3.3
- |          |   |                                     |     |
|----------|---|-------------------------------------|-----|
| <b>A</b> | il faut ramasser les déjections canines au plus vite possible.                                  | <input type="checkbox"/>            |     |
| <b>B</b> | à l'exception des handicapés, tout le monde est obligé de ramasser les déjections canines.      | <input type="checkbox"/>            |     |
| <b>C</b> | <b>il faut ramasser les déjections canines sur toute voie publique sauf dans les caniveaux.</b> | <input checked="" type="checkbox"/> |     |
| <b>D</b> | on ne peut pas se débarrasser d'une déjection canine d'une manière inappropriée.                | <input type="checkbox"/>            | (2) |
- [11]

**QUESTION 4 (20 points)**

4.1 Mairie de Paris ou Propreté de Paris ou Paris (1)

4.2 [Un point par coche, à enlever un point par coche supplémentaire]

	Document A	Document B	Document C	Document D
Abandonner un fauteuil de voiture usé dans la rue.			X	
Aller au bureau en voiture au lieu d'y aller à bicyclette.				X
Ne pas ramasser un bout de papier qu'on a laissé tomber par accident.	X			
Laisser une vieille table cassée sur le trottoir.			X	
Ne pas ramasser les crottes de chien.		X		

(5 × 1 = 5)

- 4.3 4.3.1 A La pollution n'est jamais acceptable, même dans une grande ville comme Paris.
- B La pollution n'est pas plus acceptable à Paris que dans la nature.
- C **Certaines formes de pollution à Paris sont passibles d'une amende.**
- D La pollution à Paris est aussi alarmante que la pollution non-urbaine.

(3)

- 4.3.2 A **Aux Parisiens.**
- B Aux responsables politiques.
- C Aux pollueurs du monde.
- D A l'humanité toute entière.

(2)

Étudiez le **Document D**, puis répondez aux questions.

- 4.4 • **Vélo** (1)
- **Révolution** (1) (2)

4.5 [1 point pour l'idée de l'urgence (½) d'un changement (½), 1 point pour la nature de ce changement ou la motivation pour ce changement]

**Exemples de réponses complètes (deux points):**

- On a besoin d'un changement abrupt/radical/urgent/rapide/dramatique dans la façon dont on se déplace à Paris afin de protéger l'environnement.
- Il faut vite remplacer les voitures par les vélos.
- Il nous faut un changement radicale pour protéger l'environnement.

Notes: \_\_\_\_\_

**Exemples de réponses partielles:**

Il faut changer nos habitudes et employer les vélos. (un point)

Il faut remplacer les voitures par les vélos pour protéger l'environnement. (un point et demi)

Notes: \_\_\_\_\_ (2)

4.6 [deux de quatre possibilités]

- **Photo** de la nature (en arrière plan) avec éléments «offensifs»/inattendus (au premier plan)
- Même **typographie** (on pourrait mentionner le point d'interrogation et l'exclamation même si ce n'est pas strictement typographique)
- Site **web** en bas à droite.
- **Nom de l'organisation ou petit logo** en haut à gauche.

Notes: \_\_\_\_\_ (2)

4.7 [note d'impression sur la logique de la réponse, **pas l'expression**]

**Exemples de réponses complètes (3 points): *on explique bien comment la compréhension de D fonctionne***

- Si on lit les autres documents avant, on crée le lien/la comparaison entre une voiture et des «déchets», des «déjections canines» et des «encombrants», des polluants à Paris. Le message devient: «Une voiture à Paris est aussi polluante qu'un étron sur le trottoir, des encombrants en pleine vue ou des déchets jetés dans la rue.» OU
- A, B et C établissent l'idée qu'on est bien d'accord que certaines pollutions sont inacceptables dans la nature. D met en question notre perception que les voitures sont plus acceptables que d'autres polluants.»

Notes: \_\_\_\_\_

**Exemples de réponses partielles (2 points): *on explique les conséquences si on n'avait pas lu A, B et C***

- Sans les documents précédents, on ne serait pas si surpris de voir une voiture dans la nature.
- On n'aurait pas trouvé une voiture dans les champs étrange (ou inacceptable, dégoûtante, scandaleuse) si on n'avait pas lu les autres documents.

Notes: \_\_\_\_\_ (3)

[20]

**60 marks**

**SECTION B            TEXTES AU PROGRAMME (40)**

**QUESTION 1            POESIE (11 points)**

1.1 «excès», «accès», «passion», «fièvres» ou «secrets» (**deux des cinq possibilités** pour les deux points) (2)

1.2

1.2.1

- La **couleur** grise (1)
- rend **ivre** ou donne le **vertige** ou **excite** ou **étourdit** ou **intoxique** (1)

1.2.2 La **couleur** est terne et représente la nature modérée de la relation que **cherche** la femme aimée, l'amitié.

Par contre, le **verbe** «griser» suggère le genre de relation qu'elle **rejette**, la passion, etc. La répétition de ce mot (placé en position de rime) renforce donc le contraste entre la modération émotionnelle et la passion excessive.

Si le candidat lie **la couleur** à **l'amitié**, un point

Si le candidat lie **l'ivresse** à **la passion**, un point

Si le candidat explique le message correctement sans référence au mot «grise», maximum d'un point. (2)

Notes: \_\_\_\_\_

1.3 **Elle ne veut pas un excès d'émotions dans son amitié avec l'interlocuteur.**  
[minimum pour 1 point: elle veut «un peu de» passion seulement. Rappel: expression pas évaluée.]  
[réponses plus complexes acceptables: elle cherche une relation qui est un peu plus que platonique, physique mais pas sexuelle] (1)

1.4 [on peut obtenir 4 points de différentes façons]

- Seulement «oui» (½ point)
- «Oui» et le candidat a bien cité les trois mots «déesse», «disciple», «j'admiraïs» (2 points même si le candidat explique bien une ou plusieurs de ces citations)
- Seulement «non» (1 point) NB on accepte aussi «Il n'aime pas», ainsi que d'autres expressions négatives ... pour 1 point.
- «Oui et non» (1 point) NB on accepte aussi «pas vraiment», ainsi que d'autres expressions qui expriment cette idée ... pour 1 point.
- Quand il dit qu'il est un disciple «**forcé**» il veut dire qu'il n'a pas de choix. S'il veut rester dans sa présence, la suivre, il faut qu'il l'obéisse. (1 point pour avoir isolé le mot «forcé», 1 point pour l'avoir expliqué) ET/OU
- Quand il dit qu'il admire sa raison «**en silence**» il suggère qu'il n'ose pas protester contre les limitations éloquents de sa bien-aimée de peur qu'il la contredise et qu'elle le rejette complètement. (1 point pour avoir isolé l'expression «en silence», 1 point pour l'avoir expliquée) ET/OU
- Quand il dit «**hélas**» il exprime sa déception profonde, malgré l'éloquence du raisonnement de sa bien-aimée. (1 point pour avoir isolé le mot «hélas», 1 point pour l'avoir expliqué)



- «**croyais**» implique qu'il ne le crois plus; il a changé d'avis, pense que c'était une erreur. (1 point pour avoir isolé le mot «croyais», 1 point pour l'avoir expliqué)
- «**rigide**» n'est pas un jugement positif. Il pense que sa suggestion manque de souplesse. (1 point pour avoir isolé le mot «rigide», 1 point pour l'avoir expliqué)

(4)  
[11]

**QUESTION 2 ODETTE TOULEMONDE ET AUTRES HISTOIRES**  
(29 points)

2.1 Dans ce paragraphe, Hélène montre qu'elle n'aime pas perdre le **contrôle** dans sa relation avec Antoine. Elle est moins impressionnée par **l'intelligence/le physique** et **l'intelligence/le physique** d'Antoine que par **la taille d'Antoine**. Malgré **l'indifférence** d'Hélène, Antoine continue à lui faire **la cour**. À la fin, faute de **quelque chose** à faire, Hélène lui donne **la permission** de croire qu'il a réussi à la séduire.

[NB: grammaire pas évaluée; un point par nom **avec ou sans déterminant**]

(8)

- 2.2 2.2.1 A chaleureux  
B enthousiaste  
C romantique  
**D détaché**  
E nostalgique

<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>

(1)

- 2.2.2 A Hélène ne peut pas être heureuse sans Antoine.  
B cela donne plus de plaisir à Hélène qu'à Antoine de faire l'amour.  
C cela donne autant de plaisir à Hélène qu'à Antoine de faire l'amour.  
D Antoine ne peut pas être heureux sans Hélène.  
**E cela donne moins de plaisir à Hélène qu'à Antoine de faire l'amour.**

<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>

(2)

- 2.3
- Silence: Il ne lui plaît pas/Elle ne veut pas avouer que c'est «non»/Elle hésite à terminer la liaison/Elle n'a pas les mêmes émotions que lui/Elle est indifférente.
  - Sourire: Elle ne veut pas le blesser en lui disant ce qu'elle pense. (2)
- 2.4 Débridé (1)
- 2.5 «il s'amuse»/«il a dix-neuf ans» (1)
- 2.6 «morosité» (1)
- 2.7 «malodorant» ou «kyste» (1)
- 2.8 Il parle peu/jamais. Il est stupide. (1)
- 2.9 [deux de plusieurs réponses possibles]  
**Réponse «globale» pour les deux points:**  
 Elle les aime sans conditions OU  
 Elle veut qu'ils soient heureux OU  
 Elle est très ouverte OU  
 Elle les accepte tels qu'ils sont OU  
 C'est une mère sensible et bienveillante OU  
**Réponse «détaillée» pour les deux points:**  
 Elle ne s'inquiète pas vraiment de la vie sexuelle excessive de son fils OU  
 Elle n'a pas vraiment de problème avec l'homosexualité de son fils OU  
 Elle essaie d'aider sa fille/est patiente avec sa fille/persistante malgré ses refus OU  
 Elle s'inquiète que la relation entre Polo et sa fille continue. (2)
- 2.10 Ça crée du suspense/ crée de l'intérêt chez le lecteur/ on a envie de savoir ce que c'est/ ça engage le lecteur.  
 [«ça donne de la suspension» ½] (1)
- 2.11 Un crayon/stylo  
 [abstract answers to examiner for assessment: «l'espoir», etc.] (1)
- 2.12
- Elles ne veulent pas se mettre à poil parce qu'il fait **trop froid**.
  - Elles ne **peuvent pas se sécher** après/ il n'y a pas de serviettes.
  - Elles ne **peuvent pas se réchauffer** après; il n'y a pas de feu/chauffage. (3)
- 2.13 Le cahier (fait de papier de cigarette) (1)
- 2.14 [trois de cinq possibilités]
- [une interprétation de l'expression «personne n'arrivait à provoquer la confiance d'Olga.» citation ½ point] Elle est **impénétrable**, entêtée, close, introvertie, pas facile à connaître.
  - [une interprétation de l'expression «jouer la sauvage» citation ½ point] Elle est difficile à contrôler, apprivoiser. Elle est comme un **animal**. Elle n'est pas sophistiquée.
  - [une interprétation du mot «muette», citation ½ point] Elle **parle peu**, distante

- [une interprétation de l'expression «pactise avec personne.» citation ½ point] Elle ne se fait pas des amies facilement; isolée, préfère rester **seule**, indépendante
- [une interprétation de l'expression «pas le genre», citation ½ point] Elle a l'air d'une **rebelle**, résistante, pas une espionne.
- [une interprétation du mot «dure», citation ½ point] forte, **impénétrable**, ne montre pas ses émotions.

(3)  
[29]

**40 marks**

**Total: 100 marks**